lü 23 | Fanzui shi wei laoji 犯罪時未老疾

凡犯罪時**雖**未老疾，**而**事發時老疾者，**依**老疾論。

Tous ceux qui, au moment où le crime est commis, (SUI ?) sont des mineurs, personnes âgées, personnes handicapées, (ER) et au moment où le crime est découvert, sont des personnes âgées et handicapées sont condamnées en vertu (YI) de leur statut de vieillard et handicapé.

**謂**如六十九以下犯罪，年七十事發；**或**無疾時犯罪，有廢疾後事發，**得**依老疾收贖。

(WEI ?) ceux qui ont en dessous de 69 ans lorsqu’ils commettent un crime, ont 70 ans lorsque le crime est découvert, ou bien (HUO ?) ne sont pas handicapés au moment du crime, mais le deviennent (« mais le sont ») après que le crime a été découvert, ils doivent, en vertu de leur statut de vieillard et infirme effectuer un rachat par indulgence (shōushú).

**或**七十九以下犯死罪，八十事發；或廢疾時犯罪，篤疾時事發，得入上請。

Ceux (HUO ?) qui commettent un crime capital avant 79 ans, ont 80 ans lorsque les faits sont découverts, ceux qui sont infirmes au moment où le crime est commis, et dont l’état s’est aggravé au moment où crime est découvert, doivent demander une révision par le tribunal supérieur.

八十九犯死罪，九十事發，得入勿論**之內**。

Les personnes de 89 ans qui commettent un crime capital, qui ont 90 ans lorsque le crime est découvert, seront exemptés de poursuites. (ZHI NEI ?)

**若**在徒年限內老疾，亦如之。

Si (RUO ?) *les personnes deviennent* âgées ou handicapées pendant leur emprisonnement, à elles cela s’applique aussi. (mal dit)

**謂**如六十九以下，徒役三年，役限未滿，年入七十；或入徒時無病，徒役年限內成廢疾，並聽准老疾收贖。

(WEI ?) Ceux qui ont moins de 69 ans et qui sont envoyés en prison pour 3 ans, s’ils n’ont pas encore fini leur peine et qu’ils entrent dans leur 70ème année, ou bien s’ils sont emprisonnés sans infirmité, mais qu’ils développent un handicap pendant cette période, (BING TING ZHUN ?) ils doivent effectuer un rachat par indulgence.

以徒一年，三百六十日為率，驗該杖徒若干，應贖銀若干，俱照例折役收贖。

Un emprisonnement d’un an, 360 jours, XXX

犯罪時幼小，事發時長大，依幼小論。

Si l’on est mineur lorsque le crime est commis, et majeur lorsque le crime est découvert, on soit être jugé en vertu de son statut de mineur. (Ne pas formuler par « on »)

謂如七歲犯死罪，八歲事發，勿論。

Si on a 7 ans lorsqu’un crime capital est commis, 8 ans lors de la découverte de ce crime, absence de poursuite.

十歲殺人，十一歲事發，仍得上請。

Si l’on tue quelqu’un à 10 ans, que le crime est découvert à 11 ans, on doit faire appel au tribunal supérieur.

十五歲時作賊，十六歲事發，仍以贖論。

Si l’on a 15 ans lorsqu’on commet un crime de trahison, 16 ans lorsque le crime est découvert, condamner au rachat de peine.